

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

 **УТВЕРЖДАЮ**  
Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
\_\_\_\_\_ О.С. Перетятая  
« 18 » \_\_\_\_\_ 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс письменного перевода в специальных областях  
(немецкий язык)**

**По специальности** – 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация** – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

**Квалификация выпускника** – лингвист-переводчик

**Форма обучения** – очная

**Курс** – 4-5 курс (8/9 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Скляр Наталья Владимировна**

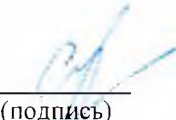
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Мифтахова Ольга Викторовна**

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от « 15 » января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 16 » января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова  
(подпись)

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

  
\_\_\_\_\_  
(подпись) В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачи** дисциплины:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- преодоление переводческих трудностей в письменном переводе с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;
- формирование у студентов необходимые навыки письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий в специальных областях.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (немецкий язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

*умения* выполнять устный, письменный перевод с немецкого языка на русский и наоборот, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

*навыки* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкого языка», «Практический курс устного перевода (немецкий)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах,	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы,	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления

стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.
---	--	--

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>288</b> <b>(8 з. е.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>96</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>161 + 31</b>	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

## 8 СЕМЕСТР

**1. Спорт.** Введение в основы письменного перевода. Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике.

**2. Медицина.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод статей по изучаемой тематике.

**3. Наука.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод статей по изучаемой тематике.

**4. СМИ.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемым темам.

## 9 СЕМЕСТР

**5. Деловая переписка.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод документов по изучаемой тематике.

**6. Экономика.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике.

**7. Политика.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике.

**8. Юриспруденция.** Выполнение упражнений на отработку переводческих трансформаций. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике. Перевод новостей по изучаемой тематике. Контрольная работа по изучаемым темам.

**4.3. Лекции** – не предусмотрены.

### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Спорт	12	-
2.	Медицина	12	-
3.	Наука	12	-
4.	СМИ	12	-
Итого за 8 семестр:		48	-
9 семестр			
5.	Деловая переписка	12	-
6.	Экономика	12	-
7.	Политика	12	-
8.	Юриспруденция	12	-
Итого за 9 семестр:		48	-
Итого:		96	-

**4.5. Лабораторные работы** – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Спорт	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария	24	-
2.	Медицина	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	22	-
3.	Наука	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	24	-
4.	СМИ	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	22	
Итого за 8 семестр:			92	
9 семестр				
5.	Деловая переписка	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	16	
6.	Экономика	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	16	
7.	Политика	Письменный перевод текстов с немецкого языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.	20	
8.	Юриспруденция	Письменный перевод текстов с немецкого	17	

		языка на русский/с русского на немецкий. Составление словаря-гlossария.		
<b>Итого за 9 семестр:</b>			69	
<b>Итого:</b>			161	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

**Пассивные:** устный опрос, зачет.

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

**Интерактивные:** участие в практических занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах:

- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на практических занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

#### Баллы, которые студенты получают на очной форме обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	60	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание	Зачтено

		курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к	



		какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **А) основная литература:**

1. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва: URSS, 2012. – 204 с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2008. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501766.html>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] / Исакова Л.Д. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>

### **Б) дополнительная литература:**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа:<http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>
2. Матиас Г., Савельева Г. П. Перевод общественно-политического текста./Г. Матиас. Г. П. Савельева. – Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2007. – Ч. 1. – 92 с.
3. Серова, Т. С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т. С. Серова ; МО РФ. – Пермь : издательство Пермского государственного университета, 2001. – 210 с.

### **В) Интернет-ресурсы**

[www.teoriya i praktika perevoda](http://www.teoriya_i_praktika_perevoda) - [www.teoriya i praktika perevoda](http://www.teoriya_i_praktika_perevoda)  
[www.translation.net](http://www.translation.net) - [www.translation.net](http://www.translation.net)  
[www.transneed.com](http://www.transneed.com) - [www.transneed.com](http://www.transneed.com)  
[www.webtranslators.com](http://www.webtranslators.com) - [www.webtranslators.com](http://www.webtranslators.com)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект электронных презентаций, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

[illegible]